

**FORMULARZ UMOWY UŻYCZENIA  
(ФОРМА ДОГОВОРУ ВИПОЗИЧЕННЯ)**

**1. Użyczący zwany dalej Gospodarzem  
Позикодавець, далі іменований Власником**

Imię i nazwisko / Ім'я та Прізвище
Adres zamieszkania / Адреса проживання
PESEL:
e-mail:
Numer telefonu / Номер телефону

**2. Biorący w użyczenie zwany dalej Gościem  
(Позичальник, далі іменований Мешканцем)**

Imię i nazwisk / ім'я та прізвище
Dokument, numer / Документ та серійний номер
e-mail:
Numer telefonu / номер телефону

**Przedmiot użyczenia zwany dalej Schronieniem  
(Предмет запозичення, далі буде зазначено як Притулок)**

Rodzaj (np. pokój, mieszkanie):

Тип (наприклад, кімната, квартира):

- niezależny pokój w mieszkaniu / окрема кімната в квартирі
- niezależny pokój w domu jednorodzinnym / окрема кімната в одноквартирному будинку
- mieszkanie / квартира
- dom / дім
- inne, wpisz jakie / інше (якщо ви вибрали інше, опишіть Притулок)

Tytuł prawny (np. własność, najem):

Юридична назва (наприклад, право власності, оренда):

- Gospodarz jest właścicielem w/w nieruchomości (Орендодавець є власником вищезазначеного майна)
- Gospodarzowi przysługuje spółdzielcze prawo do w/w lokalu (Господар має кооперативне право на вищезазначене приміщення)
- Gospodarz jest najemcą w/w nieruchomości i uzyskał zgodę właściciela lokalu na użyczenie (Орендодавець є орендарем вищезазначеного майна та отримав згоду власника приміщення на його надання)

Adres schronienia:  
(Адреса притулку)

--

**Podstawowe warunki Umowy:  
(Основні умови Договору)**

Czas trwania umowy  
(Час дії умови)

- do 3 dni / (до 3 днів)  
 tydzień / (тиждень)  
 2 tygodnie / (2 тижні)  
 3 tygodnie / (3 тижні)  
 miesiąc / (місяць)  
 inny okres czasu (jeżeli wybrałeś tą opcję, napisz na jak długo)

(інший термін (якщо вибрав(-ла) цей пункт, напиши на який саме термін)

od dnia (dzień rozpoczęcia schronienia)  
від (день початку)

Maksymalna liczba osób korzystających ze **Schronienia**  
(максимальна кількість осіб, які можуть перебувати в притулку)

**Załącznikiem do niniejszej Umowy jest Regulamin Użyczenia, który stanowi jej integralną część. Oświadczam, że zapoznałem się z tym załącznikiem.**

**(Додаток до Договору є Положення про випозичення, яке є його невід'ємною частиною. Я підтверджую, що прочитав цей додаток.)**

Data i podpis Gospodarza:

Data i podpis Gościa

.....  
(дата і підпис Власника)

.....  
(Дата і підпис Позичальника)

**Załącznik nr 1 do Umowy Użyczenia**  
**(Додаток 1 до договору Випозичення)**

**REGULAMIN UŻYCZENIA**  
**(ПОЛОЖЕННЯ)**

**§ 1**

**INFORMACJE PODSTAWOWE**  
**ОСНОВНА ІНФОРМАЦІЯ**

1. Poprzez podpisanie Formularza Umowy Użyczenia dochodzi do zawarcia umowy użyczenia **Schronienia** na czas określony w formularzu na cele mieszkalne.
2. Przekazanie **Schronienia** Gościowi w użyczenie nastąpi w oparciu o protokół zdawczo-odbiorczy stanowiący Załącznik nr 1 do Regulaminu, który określać będzie faktyczny stan i wyposażenie **Schronienia**

1. Підписуючи форму договору випозичення, укладається договір оренди Притулку на строк, зазначений у формі для проживання.
2. Передача притулку для МЕШКАНЦЯ буде надано на підставі приймального протоколу, що є додатком № 1 до Положення, в якому буде зазначено фактичний стан та обладнання «Укриття».

**§ 2**

**ОБОВ'ЯЗКИ ВІОРАЧЕГО**

1. Gość schronienia ma obowiązek:
  - a. używania **Schronienia** tylko na cele mieszkalne;
  - b. utrzymania go w należytym stanie (sprzątanie);
  - c. informowania natychmiast Gospodarza o awariach;
  - d. zapewnienia dostępu Gospodarzowi do **Schronienia** w celu sprawdzenia jego stanu.
2. Gość schronienia nie może:
  - a. zapraszać do **Schronienia** innych osób bez zgody Gospodarza;
  - b. oddawać **Schronienia** do korzystania innym osobom (z wyjątkiem osób opisanych w formularzu).

**ОБОВ'ЯЗКИ ПОЗИЧАЛЬНИКА**

1. Гість притулку зобов'язаний:
  - a. використовувати Притулок лише для проживання;
  - b. утримання в належному стані (прибирання);
  - c. негайно інформувати ВЛАСНИКА про аварії;
  - d. надати ВЛАСНИКУ доступ до Притулку, щоб перевірити його стан.
2. МЕШКАНЕЦЬ притулку не може:
  - a. запрошувати інших людей до Притулку без згоди ВЛАСНИКА;
  - b. надати Притулки іншим людям (крім осіб, зазначених у бланку).

**§ 3**

**PRAWA GOSPODARZA**

Gospodarzowi przysługuje prawo wstępu do **Schronienia** w celu sprawdzenia jego stanu. Jeżeli **Schronienie** nie zostanie udostępnione, Gospodarzowi przysługuje prawo wejścia do **Schronienia** z użyciem zapasowych kluczy.

**Права ВЛАСНИКА**

ВЛАСНИК має право зайти в притулок, щоб перевірити його стан. Якщо Притулок недоступний, ВЛАСНИК має право увійти в Притулок із використанням запасних ключів.

**§ 4**

**ROZWIĄZANIE UMOWY ZE SKUTKIEM NATYCHMIASTOWYM**

W każdym przypadku Gospodarz może wypowiedzieć Umowę ze skutkiem natychmiastowym i żądać zwrotu **Schronienia**, jeżeli:

- a. Gość schronienia używa **Schronienia** w sposób sprzeczny z umową albo z umówionym przeznaczeniem (w tym w szczególności dokonuje jego zniszczeń);
- b. powierza **Schronienie** innej osobie (w tym jeżeli zaprasza inne osoby do **Schronienia bez zgody Gospodarza**), nie będąc do tego upoważniony albo

- c. jeżeli Schronienie stanie się potrzebne Gospodarzowi z powodów nieprzewidzianych w chwili zawarcia Umowy.

#### **Припинення договору в негайному порядку**

У будь-якому випадку, ВЛАСНИК може негайно розірвати Угоду та вимагати повернення Притулку, якщо:

- a. МЕШКАНЕЦЬ Притулку використовує Притулок у спосіб, що не відповідає договору або в призначеній цілі (в тому числі, зокрема, знищує його);
- b. доручає Притулок іншій особі (у тому числі якщо запрошує інших людей до Притулка без згоди ВЛАСНИКА), не маючи на це уповноваженості, або
- c. якщо Притулок стане потрібним ВЛАСНИКУ з причин, непередбачених на момент укладання Договору.

### **§ 5**

#### **ZWROT Schronienia UŻYCZENIA**

1. Gość schronienia zwróci Schronienie Gospodarzowi najpóźniej w dniu rozwiązania Umowy. Schronienie powinno być czyste, w dobrym stanie i kompletne pod względem elementów wyposażenia, o których mowa w Załączniku nr 1 do Umowy.
2. W dniu zwrotu Schronienia zgodnie z Umową, Strony sporządzą i podpiszą protokół zdawczo-odbiorczy, w którym opisany zostanie szczegółowo stan Schronienia na dzień rozwiązania Umowy.

#### **Повернення ПРИТУЛКУ**

1. МЕШКАНЕЦЬ Притулку повертає Притулок ВЛАСНИКУ не пізніше дня розірвання Договору. Укриття має бути чистим, справним та укомплектованим елементами обладнання, зазначених у Додатку № 1 до Договору.
2. У день повернення Притулку відповідно до Договору сторони складають та підписують протокол приймання-передачі, в якому буде детально описано стан Притулку на дату припинення дії Договору.

### **§ 6**

#### **POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Zmiana umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Z wyłączeniem ust. 1 oświadczenia związane z niniejszą Umową mogą być składane w formie dokumentowej (np. za pomocą poczty e-mail, SMS) na nr telefonów podane na wstępie Umowy.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego i innych obowiązujących w tym zakresie przepisów. Właściwym do rozstrzygania sporów mogących wyniknąć w wyniku realizacji niniejszej umowy jest Sąd właściwy miejscowo według miejsca położenia Schronienia Użyczenia.
4. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron, w języku polskim i ukraińskim.

#### **ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ**

1. Будь-які зміни до договору вносяться в письмовій формі під страхом недійсності.
2. За винятком розд. 1, заяви, що стосуються цієї Угоди, можуть бути подані в документальній формі (наприклад, електронною поштою, SMS) за номерами телефонів, зазначеними на початку дії Договору.
3. У питаннях, не передбачених цим договором, застосовуються положення Цивільного кодексу та інших застосовних положень у цій сфері. Компетентним судом для вирішення будь-яких спірних моментів, які можуть виникнути в результаті виконання цього договору, є суд територіальної юрисдикції за місцезнаходженням Випозиченого притулку.
4. Договір складено у двох ідентичних примірниках, по одному для кожної сторони, польською та українською мовами.)

---

**Gospodarz**  
**(Власник)**

---

**Gość schronienia**  
**(Мешканець притулку)**

**Protokół zdawczo-odbiorczy**  
**Протокол прийому-передачі**

1. W dniu ..... Gospodarz przekazał Gościowi schronienia do Używania, zgodnie z umową użyczenia Schronienie, tj. ....  
1. .... ВЛАСНИК надав МЕШКАНЦЮ притулок у користування відповідно до з договором про їх позику .....
2. Gość schronienia oznajmia, iż stan techniczny Schronienia jest mu znany i nie wnosi do niego zastrzeżeń.  
2. МЕШКАНЕЦЬ притулку зобов'язаний ознайомитися з технічним станом притулку і не мати жодних заперечень, щодо його стану
3. Gość schronienia kwituje odbiór:  
3. МЕШКАНЕЦЬ притулку підтверджує отримання
  - a. .... komplet kluczy od drzwi wejściowych do budynku; (комплект ключів від вхідних дверей)
  - b. .... komplet kluczy do lokalu; (комплект ключів від приміщення)
  - c. ....;
  - d. ....;
  - e. ....
4. W Schronieniu znajduje się następujące wyposażenie: (У Притулку доступне наступне обладнання):  
.....  
.....  
.....  
.....
5. Uwagi co do stanu Schronienia lub znajdującego się w nim wyposażenia  
Коментарі щодо стану Притулку або його обладнання  
.....  
.....  
.....
6. Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.  
Цей Протокол складено у двох ідентичних примірниках, по одному для кожної із Сторін.
7. Elementem protokołu zdawczo-odbiorczego mogą być zdjęcia zrobione przez strony umowy w dniu przekazania Schronienia, potwierdzające jego stan techniczny  
Елементом приймального протоколу можуть бути фотографії, зроблені сторонами договору в день передачі «Укриття», що підтверджують його технічний стан.

---

**Gospodarz**  
**(ВЛАСНИК)**

---

**Gość schronienia**  
**(МЕШКАНЕЦЬ)**